

## **Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue**

Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria, ledet av ønsket om å utvide og utdype til deres gjensidige fordel de økonomiske forbindelser og samarbeidet mellom de to stater og med sikte på å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

### Artikkel 1

#### **DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER**

1. Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller begge de kontraherende stater.
2. Som personer bosatt i en kontraherende stat skal anses:
  - a) for så vidt angår Folkerepublikken Bulgaria – fysiske personer som er statsborgere av Folkerepublikken Bulgaria, så vel som juridiske personer som har hovedkontor i Folkerepublikken Bulgaria eller er registrert der;
  - b) for så vidt angår Kongeriket Norge – enhver person som i henhold til lovgivningen i Norge er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium, med unntak av de personer som er skattepliktig bare på grunnlag av inntekt fra kilder i Norge eller formue som befinner seg der.
3. Når en fysisk person i følge bestemmelser i punkt 2 er bosatt i begge kontraherende stater skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
4. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 2 er bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

### Artikkel 2

#### **SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN**

1. Denne overenskomst får anvendelse på følgende skatter:
  - a) i Folkerepublikken Bulgaria:
    - (i) inntektsskatt;
    - (ii) inntektsskat for ugifte, etterlatte, familier eller fraskilte uten barn;
    - (iii) skatt på fortjeneste;
    - (iv) skatt på bygninger;
  - b) i Kongeriket Norge:
    - (i) inntektsskatt til Staten;
    - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
    - (iii) inntektsskatt til kommunen;
    - (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- (v) formuesskatt til Staten;
  - (vi) formuesskatt til kommunen;
  - (vii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
  - (viii) sjømannsskatt.
2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst, blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter som nevnt i foranstående punkt. Hvis de kompetente myndigheter i begge kontraherende stater ikke har samme oppfatning med hensyn til anvendelsen av foranstående setning, skal det diskuteres om det er nødvendig å endre overenskomsten.

### Artikkel 3

#### ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. De generelle uttrykk som anvendes i denne overenskomst skal ha følgende betydning.
- a) «Kontraherende stater» betyr Folkerepublikken Bulgaria og Kongeriket Norge slik det fremgår av sammenhengen;
  - b) «Folkerepublikken Bulgaria» betyr Statens suverene territorium, naturforekomster i undergrunnen, dens sjøterritorium og sonene i havet utenfor det, hvor Folkerepublikken Bulgaria utøver suverene rettigheter overenstemmende med dens lovgivning og folkeretten;
  - c) «Kongeriket Norge» betyr Kongeriket Norge; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland.
  - d) «Internasjonal transport» betyr enhver transport med skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport utøvet av en person bosatt i en kontraherende stat, unntatt når transporten utøves utelukkende mellom steder som befinner seg på territoriet til den annen kontraherende stat;
  - e) «Kompetente myndigheter» betyr:
    - (i) for så vidt angår Folkerepublikken Bulgaria, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;
    - (ii) for så vidt angår Kongeriket Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham;
  - f) «Person» omfatter en fysisk eller juridisk person så vel som enhver annen enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
  - g) «Foretagende i en kontraherende stat» betyr et foretagende som drives av en person bosatt i denne kontraherende stat.
2. Ved anvendelsen av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av den nasjonale lovgivning i den stat hvor skattleggingen finner sted.

### Artikkel 4

#### SKATTELEGGING AV FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat kan bare skattes i den annen kontraherende stat hvis han utøver forretningsvirksomhet gjennom et forretningssted

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- der. I dette tilfellet kan bare den delen av fortjenesten som kan tilskrives forretningsstedet skattlegges i den annen kontraherende stat.
2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et forretningssted der, skal det tilskrives forretningsstedet den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøver samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis forretningsstedet er.
  3. Ved beregningen av et forretningssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med forretningsstedet, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor forretningsstedet ligger eller andre steder.
  4. Ingen fortjeneste skal henføres til et forretningssted utelukkende i anledning av innkjøp av varer.
  5. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett om en person bosatt i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat utelukkende for seg selv eller i samarbeid med andre personer, likeså hvis de andre personene er bosatt i den annen kontraherende stat.
  6. De regler som er fastsatt i andre artikler i denne overenskomst, skal ikke berøres av reglene i denne artikkel.

#### Artikkel 5

#### FORRETNINGSSTED

1. Uttrykket «forretningssted» betyr i denne overenskomst et fast sted gjennom hvilket virksomheten til en person bosatt i en kontraherende stat helt eller delvis blir utøvet enten uavhengig eller i samarbeid med andre personer.
2. Uttrykket «forretningssted» omfatter særlig:
  - a) en filial eller et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
  - b) en fabrikk, verksted eller forretning;
  - c) et kontor (for handel, turisme, transport, design, tjenester eller annet);
  - d) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes;
  - e) bygnings-, anleggs- eller installasjonsvirksomhet med varighet over tolv måneder.
3. En person bosatt i Kongeriket Norge som deltar i et felles forretningsforetagende organsiert i henhold til bulgarsk lovgivning, skal anses for å ha forretningssted i Folkerepublikken Bulgaria.
4. Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel skal uttrykket «forretningssted» ikke ansees å omfatte:
  - a) et fast sted benyttet utelukkende for innkjøp av varer;
  - b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling og utlevering;
  - c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
  - d) opprettholdelsen av et fast sted utelukkende for innsamling av opplysninger for foretagendet;

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- e) et varelager fremvist av foretagendet på en messe eller utstilling og som selges etter at messen eller utstillingen er avsluttet;
  - f) opprettholdelsen av et fast sted utelukkende for å drive en virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakteren av en hjelpevirksomhet;
  - g) opprettholdelsen av et fast sted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til f), forutsatt at resultatet av det faste steds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakteren av en hjelpevirksomhet.
5. Når en person, med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 6, opptrer på vegne av et foretagende og har og vanligvis utøver i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, anses foretagendet uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 for å ha et forretningssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast sted ikke ville ha gjort dette til et fast forretningssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.
6. En person bosatt i en kontraherende stat skal ikke anses for å ha forretningssted i den annen kontraherende stat bare av den grunn at han driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

#### Artikkel 6

##### INTERNASJONAL FART

1. Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved drift av skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i foregående punkt får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltagelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller internasjonalt driftskontor.

#### Artikkel 7

##### LØNN OG ANNEN LIGNENDE GODTGJØRELSE

1. Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
  - a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av noen tolv måneders periode; og
  - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottageren er bosatt; og

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- c) godtgjørelsen ikke belastes et forretningssted som arbeidsgiveren har i den annen stat.
3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skal godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat for lønnsarbeid utført ombord i et skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport i internasjonal fart, bare kunne skattlegges i denne stat.
  4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skal godtgjørelse betalt av eller på vegne av fond opprettet av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter i anledning av tjenester ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter ved utførelse av administrative funksjoner, bare kunne skattlegges i denne stat.
  5. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skal godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat ved kontorer eller representasjoner for internasjonal fart eller turisme, eller ved kulturelle institusjoner, så vel som godtgjørelse betalt i anledning av presse-, radio- eller fjernsynsvirksomhet, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat for en periode som ikke overstiger fire år.  
Bestemmelsene i dette punkt skal imidlertid bare få anvendelse på personer som er tilstede i den annen kontraherende stat utelukkende i den hensikt å utføre den forannevnte virksomhet, og i anledning av godtgjørelse som skriver seg fra kilder i den førstnevnte stat.

#### Artikkel 8

#### DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottageren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.  
Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.
3. Uttrykket «dividender» betyr inntekt av aksjer eller andre rettigheter som i henhold til den nasjonale lovgivning i den kontraherende stat har samme status som inntekt av aksjer.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et forretningssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til forretningssted som nevnt. I så fall får bestemmelsene i artikkel 4 anvendelse.  
Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person som er bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et forretningssted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt el-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

ler delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

#### Artikkel 9

##### RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.
2. Bestemmelsene i foregående punkt får ikke anvendelse når mot-takeren av rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver for-retningsvirksomhet gjennom et forretningssted i den annen kon-traherende stat hvor rentene skriver seg fra og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til forretningssted som nevnt. I så fall får bestemmelsene i artikkel 4 anvendelse.

#### Artikkel 10

##### ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et forretningssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty re-elt er knyttet til forretningssted som nevnt. I så fall får bestem-melsene i artikkel 4 anvendelse.
3. Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for salget av, bruken av eller retten til å bruke:
  - a) opphavsrett til vitenskapelig, litterært eller kunstnerisk ar-beid;
  - b) oppfinnelser (uansett om de er beskyttet av patenter eller li-senser) og rasjonaliseringsforslag;
  - c) industrielle prøver og modeller for allmenn bruk;
  - d) varemerker;
  - e) firmanavn;
  - f) programmer for databehandling;
  - g) bånd for produksjon av grammofonplater og andre gjen-stander for gjengivelse av lyd;
  - h) opptak, bånd og filmer for radio- eller fjernsynsutsendelse, så vel som kinematografiske filmer;
  - i) industriell erfaring og know-how.
4. Bestemmelsene i denne artikkel skal også få anvendelse på inn-tekst som skriver seg fra:
  - a) salget av, bruken av eller retten til å bruke deler av industri-elt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller andre viten-skapelige eller tekniske midler, så vel som inntekt fra teknis-ke tjenester hvis slik inntekt har sammenheng med slikt salg, bruk eller rett til bruk som er foreskrevet i denne artikkel;
  - b) produksjon av grammofonplater, båndopptak og andre gjen-stander for gjengivelse av lyd.

## Artikkel 11

**SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER  
(FRITT YRKE)**

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat medmindre han i den annen kontraherende stat har et forretningssted for utøvelse av sin virksomhet. Hvis han har slikt forretningssted, skal han skattlegges overensstemmende med artikkel 4 i denne overenskomst.
2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, tannlege, advokat, ingeniør, arkitekt og revisor.

## Artikkel 12

**ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE**

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 7 og 11, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet i den annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
2. Når slik virksomhet som nevnt i foregående punkt er utført innen rammen av kulturutveksling mellom de kontraherende stater, skal godtgjørelse som skriver seg fra slik virksomhet bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten, musikeren eller idrettsutøveren er bosatt.

## Artikkel 13

**STUDENTER**

Beløp mottatt av en student eller forretningslærling som er bosatt i en kontraherende stat, og som oppholder seg i den annen kontraherende stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne annen stat forutsatt at disse betalinger skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

## Artikkel 14

**INNTEKT AV FAST EIENDOM**

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger.

## Artikkel 15

**FORMUESGEVINST**

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et forretningssted som en person bosatt i en kontraherende stat

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue Vedlegg

har i den annen kontraherende stat, herunder gevinst ved avhendelse av slikt forretningssted, kan skattlegges i denne annen stat.

3. Gevinst ved avhendelse av skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport i internasjonal fart så vel som gevinst ved avhendelse av løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat som i henhold til artikkel 6 har retten til å skattlegge fortjenesten av slik virksomhet.
4. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1, 2 og 3 skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

#### Artikkel 16

#### **PENSJONER**

Pensjoner og annen lignende betaling mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 17

#### **ANNEN INNTEKT**

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 18

#### **FORMUE**

1. Formue som består av fast eiendom, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et forretningssted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat kan skattlegges i denne annen stat.
3. Formue i skip, luftfartøy og kjøretøy for veitransport som drives i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy og kjøretøy, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat som i henhold til artikkel 6 har retten til å skattlegge fortjenesten av slik virksomhet.
4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 19

#### **FORDELINGSMETODEN**

1. Når en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer inntekt eller eier formue og denne inntekt eller formue kan skattlegges i den annen kontraherende stat overensstemmende med denne overenskomst, skal den førstnevnte stat med forbehold av bestemmelsene i punktene 2 og 3 i denne artikkel, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.
2. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

overenskomst er unntatt fra beskatning i denne stat, kan denne stat likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

3. Når en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer inntekter som i henhold til bestemmelsene i artikkel 8 i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat innrømme fradrag i vedkommende persons inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i den annen stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten beregnet før fradraget gis som tilsvarer den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

#### Artikkel 20

### IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat og juridiske personer som omhandlet i artikkel 1 i overenskomsten skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.
2. Beskatningen av et forretningssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet.
3. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at det forplikter Norge til å innrømme fysiske personer som ikke er norske borgere den særskilte skattelettelsen som tilstås tilbakevendte norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.
4. Bestemmelsene i denne artikkel skal, uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

#### Artikkel 21

### MEDLEMMER AV DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE DELEGASJONER

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske eller konsulære delegasjoner i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

#### Artikkel 22

### UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst som angår skatter som kommer inn under overenskomsten, i den utstrekning det er adgang til dette etter den nasjonale lovgivning i de kontraherende stater. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige og skal bare nyttes for å gjennomføre denne overenskomsten.
2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlig administrativ praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

#### Artikkel 23

#### FREM GANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person bosatt i en kontraherende stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første melding om tiltak som medfører beskatning i strid med overenskomsten.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de to kontraherende staters interne lovgivning.
3. De kompetente myndigheter i de to kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i overenskomsten.

#### Artikkel 24

#### IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.
2. Denne overenskomst trer i kraft på den første dag i den tredje måned som følger etter den måneden da ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet og dens bestemmelser skal ha virkning for alle skatter utskrevet for de kalenderår som begynner etter den 31. desember i det kalenderår da ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet.

#### Artikkel 25

#### OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en kontraherende stat. Hver av de kontraherende stater kan, tre år et-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Folkerepublikken Bulgaria til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

ter datoen for ikrafttredelsen, gjennom diplomatiske kanaler, si opp overenskomsten ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår. I såfall skal overenskomsten få anvendelse for siste gang for de skatter som er utskrevet for det kalenderår hvor oppsigelsen finner sted.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to originale eksemplarer i Sofia denne første dag i mars 1988, på det engelske språk.

For Kongeriket  
Norge

*Kari Gjesteby*  
(sign.)

For Folkerepublikken  
Bulgaria

*Luben Gotzev*  
(sign.)

---

---